Bulletin trimestriel avril - juin 2007 / *Driemaandelijks tijdschrift april - juni 2007*

Vol. 18 N°2

Musée Juif de Belgique | Joods Museum van België

Fonds Jacob Salik



## SOMMAIRE — INHOUD


ÉDITORIAL - 03 - *EDITORIAAL*
COUP DE CŒUR - 04 - *COUP DE CŒUR*
ACQUISITIONS - 06 - *AANWINSTEN*
ÉVÉNEMENTS - 08 - *EVENEMENTEN*
ACTIVITÉS - 11 - *ACTIVITEITEN*
INFORMATIONS PRATIQUES - 15 - *PRAKTISCHE INFORMATIE*

# ÉVÉNEMENTS EVENEMENTEN

## LE PRIX "PRIMO LÉVI 2007" DE LA FONDATION AUSCHWITZ RÉCOMPENSE LES CHANTIERS D'ÉTÉ ASF-MJB

La remise Prix Primo Lévi octroyé par la Fondation Auschwitz pour l'année 2006-2007 s'est déroulée lors d'une séance académique au Palais du Gouverneur le 25 avril dernier. Les quatre lauréat, Mme Jasmin Westphal MM. Klaas Hendrik Eller, Matteo Schürenberg et Florian Henz - Volontaires de *Aktion Sühnezeichen Friedensdienste* (ASF) - ont été récompensés pour les deux projets réalisés dans le cadre de travaux pratiques de réconciliation, à savoir la restauration de deux cimetières juifs du XIXe siècle - Arlon et La-Ferté-Sous-Jouarre (Marne). Ces deux projets conçus et supervisés par Philippe Pierret, secondé par Olivier Hottois, du Musée Juif de Belgique ont permis de faire découvrir à ces jeunes européens la problématique du patrimoine funéraire et du devoir de mémoire.

Après un accueil chaleureux de la part de Mme Véronique Paulus de Châtelet, Gouverneur de Bruxelles-Capitale, au sein de la belle demeure patricienne du XVIIIe siècle de la rue Ducale, le public a pu entendre six allocutions de la part du baron Halter, Président de la Fondation Auschwitz, du Baron Schnek, Président du Musée Juif de Belgique, de M. Philippe Pierret, directeur scientifique des chantiers d'été ASF-MJB (Belgique), de Mme Françoise Gillain, membre de la commission pédagogique de la Fondation Auschwitz et enfin de Mme Marie Noble représentant M. Christos Doulkeridis, Président du Parlement Francophone Bruxellois.

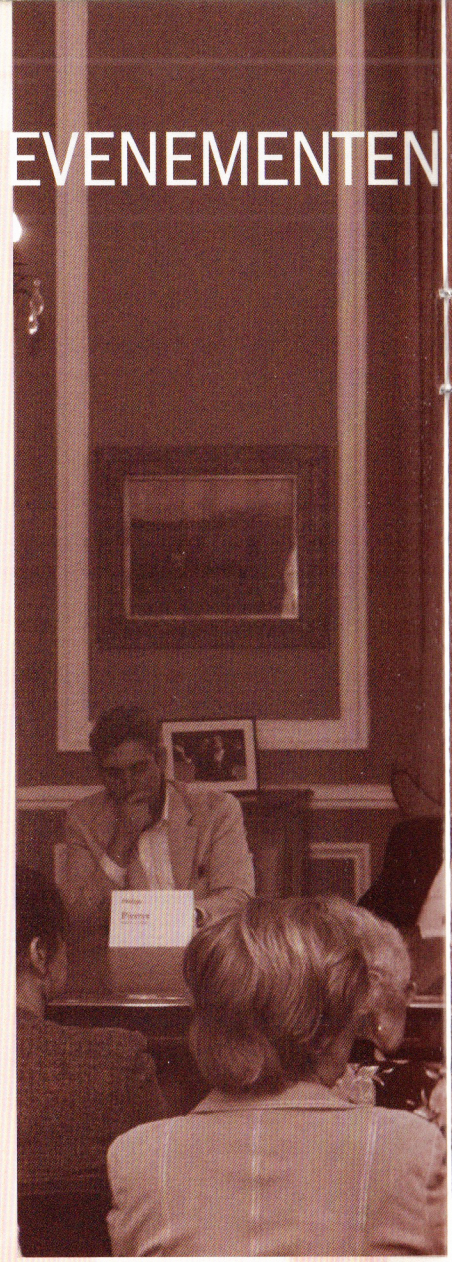
Un vin d'honneur a clôturé l'heureux événement et a permis aux différents intervenants de rencontrer le public. Notons que le chantier de l'été 2007 se déroulera à Vantoux en Moselle (cimetières du XVIIe et XVIIIe siècles et se terminera par Clausen (Grand Duché de Luxembourg) cimetière du début du XIXe siècle.

## *DE PRIMO "LEVI-PRIJS 2007" VAN DE STICHTING AUSCHWITZ BELOONT DE ZOMERKAMPEN VAN ASF-MJB*

***Op 25 april j.l. vond tijdens een academische zitting in de ambtswoning van de Brusselse gouverneure de uitreiking van de door de Stichting Auschwitz toegekende Primo Levi-prijs 2007 plaats. De vier laureaten Klaas Hendrik Eller, Matteo Schürenberg, Jasmin Westphal en Florian Henz – vrijwilligers van de Aktion Sühnezeichen Friedensdienste (ASF ) – werden beloond voor de twee projecten, gerealiseerd in het kader van praktische verzoeningsactiviteiten, te weten de restauratie van grafstenen op twee joodse begraafplaatsen uit de 19de eeuw - Aarlen en La-Ferté-Sous-Jouarre (Marne). Aan de hand van deze beide projecten die geconcipieerd waren door en onder toezicht stonden van de JMB-medewerkers Philippe Pierret (conservator) en Olivier Hottois (wetenschappelijk medewerker) konden deze jonge Europeanen kennis maken met de problematiek rond het patrimonium van joodse begraafplaatsen en de plicht tot gedenken.***

*Na een hartelijk welkom door mevrouw Véronique Paulus de Châtelet, gouverneure van Brussel Hoofdstad, in de fraaie 18de eeuwse patriciërswoning aan de Hertogstraat, heeft het publiek kunnen luisteren naar zes toespraken van achtereenvolgens baron Halter, voorzitter van de Stichting Auschwitz, baron Schnek, voorzitter van het Joods Museum van België, de heer Philippe Pierret, wetenschappelijk directeur van de zomerkampen van ASF-JMB (België), mevr. Françoise Gillain, lid van de pedagogische commissie van de Stichting Auschwitz en ten slotte mevr. Marie Noble, die als plaatsvervangster optrad van de heer Christos Doulkeridis, voorzitter van het Franstalig Brussels Parlement.*

*Dit feestelijke evenement werd afgesloten met een drink waarbij het publiek in contact kon komen met de diverse sprekers. Hierbij zij reeds vermeld dat de zomerkampen 2007 zullen plaatsvinden in Vantoux (Moselle), waar begraafplaatsen liggen uit de 17de en 18de eeuw en in Clausen (Groothertogdom Luxemburg, begraafplaats begin 19de eeuw).*







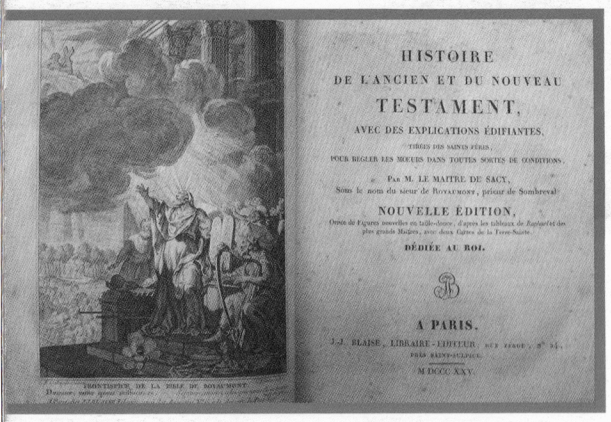
# DERNIÈRES ACQUISITIONS

PARCE QUE LA VOCATION PREMIÈRE D'UN MUSÉE EST DE COLLECTIONNER, CONSERVER ET PRÉSENTER DES OBJETS ET DOCUMENTS AU PUBLIC, NOUS VOUS PROPOSONS DE DÉCOUVRIR QUELQUES-UNES DE NOS DERNIÈRES ACQUISITIONS.

LIVRE / *BOEK*

Le Maître de Sacy
"Histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament" reliée en cuir de 551 pages avec de nombreuses gravures
Paris, 1825
27,8 x 21 cm.
Don de M. Philippe Blondin

Le Maître de Sacy
"Histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament" (Geschiedenis van het Oude en het Nieuwe Testament), leer gebonden, 551 pagina's met talrijke prenten
Parijs, 1825
27,8 x 21 cm.
Schenking van dhr. Philippe Blondin


HISTOIRE
DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU
TESTAMENT,
AVEC DES EXPLICATIONS ÉDIFIANTES,
TIRÉES DES SAINS PÈRES,
POUR RÉGLER LES MOEURS DANS TOUTES SORTES DE CONDITIONS.
Par M. LE MAITRE DE SACY,
Sous le nom du sieur de Royaumont, prieur de Sombreval.
NOUVELLE ÉDITION,
Ornée de figures nouvelles en taille-douce, d'après les tableaux de Raphaël et des plus grands Maîtres, avec deux Cartes de la Terre-Sainte.
DÉDIÉE AU ROI.
A PARIS,
J.-J. BLAISE, LIBRAIRE-EDITEUR, RUE SERPE, N° 14,
PRÈS SAINT-SULPICE.
M DCCC XXV.

Ouvrage imprimé durant le règne Charles X, réalisé d'après les travaux d'Isaac Lemaistre dit Le Maître de Saci (1613-1684), prêtre janséniste. En effet, ce dernier avait participé à la traduction de la Bible d'après la Vulgate, traduction considérée longtemps comme une référence littéraire. L'ouvrage contient plus de 200 remarquables gravures d'après les tableaux de Raphaël et d'autres grands peintres.

***Boek gedrukt tijdens het bewind van Charles X en tot stand gekomen op basis van de geschriften van de jansenistische priester Isaac Le Maistre (1613-1684), bijgenaamd "Le Maistre de Saci". Laatstgenoemde had meegewerkt aan de bijbelvertaling volgens de Vulgata, vertaling die lang werd beschouwd als een literaire referentie. Het boek bevat meer dan 200 opmerkelijke prenten naar schilderijen van Rafaël en van andere grote schilders.***

GRAVURE / *PRENT*

Jankel Adler (Tuszyn (Pl), 1895-Aldbourne (GB), 1949) commence sa carrière à Belgrade comme apprenti-graveur dans l'imprimerie de son oncle. Peu avant la Première Guerre mondiale la famille quitte la Pologne et s'installe en Rhénanie. Il étudie la peinture à Barmen (Wupperthal) et fait des allers-retours avec son pays d'origine avant de s'installer à Düsseldorf en 1920.

Proche d'Otto Dix et de Paul Klee, il s'installe à Paris peu avant la Seconde Guerre mondiale – il avait été rangé par les nazis parmi les auteurs de "l'art dégénéré" - et fréquente alors Picasso. Il s'engage en 1940 dans l'armée polonaise de l'ouest et sera finalement évacué vers l'Angleterre ce qui lui sauvera la vie. C'est à Londres que son œuvre trouvera son plein rayonnement.

**Jankel Adler (Tuszyn (Pl), 1895-Aldbourne (GB), 1949) begon zijn loopbaan in Belgrado als leerjongen in de drukkerij van zijn oom, die graveur was. Juist vóór de Eerste Wereldoorlog verliet de familie Polen en vestigde zich in het Rijnland. Jankel Adler volgde een opleiding aan de Kunstgewerbeschule in Barmen (Wupperthal) en reisde nog vaak tussen Polen en Duitsland heen en weer om zich uiteindelijk in 1920 in Düsseldorf te vestigen.**

**Hier raakte hij bevriend met Otto Dix en Paul Klee. Juist vóór het uitbreken van de Tweede Wereldoorlog trok hij naar Parijs – door de Nazi's was hij reeds bestempeld als schilder van "ontaarde kunst" - waar hij regelmatig Picasso ontmoette. In 1940 sloot hij zich vrijwillig aan bij het Poolse leger, maar hij werd uiteindelijk naar Engeland geëvacueerd, wat zijn redding betekende. In Londen kwam zijn werk ten volle tot ontplooiing.**



"Portrait d'une jeune fille en costume de paysanne roumaine"
Jankel Adler
Dessin à l'encre de Chine
Don de M. et Mme Sorin Arnet

Portret van een meisje in Roemeense klederdracht
Jankel Adler
Oostindische inkt
Schenking van dhr. en mevr. Sorin Arnet



*HET IS DE HOOFDOPDRACHT VAN EEN MUSEUM, VOORWERPEN EN DOCUMENTEN TE VERZAMELEN, TE BEWAREN EN DEZE AAN HET PUBLIEK TE TONEN. HIERONDER EEN OVERZICHT VAN EEN AANTAL RECENTE AANWINSTEN EN SCHENKINGEN.*

# RECENTE AANWINSTEN

HUILE SUR TOILE / *OLIEVERF OP DOEK*

Kopel Simelovitz
300 x 200 cm.
Don de Mme Liliane et M. Virgilio Zangrando.

Kopel Simelovitz
300 x 200 cm.
Schenking van mvr. Liliane en dhr.Virgilio Zangrando



Né en Lithuanie, Kopel Simelovitz fréquente l'école de peinture de Vitebsk avant de se rendre en Palestine (Haïfa) et d'y travailler comme photographe. Installé à Gand dans les années'30, il travaille comme directeur-adjoint d'une succursale de la société londonienne S. Behr and Mathew, appartenant à un de ses oncles, jusqu'à la fermeture de celle-ci. Kopel se consacrera alors entièrement à son art et rejoindra l'école de Laethem-St-Martin. Il exposera entre autres au 46e salon des beaux arts de Gand.

Cette œuvre qui figurait dans un salon du Veneziana mêle l'art naïf et le décor champêtre aux détails historiques. Le personnage onirique, un violoniste, est au centre du tableau entre la ville de Gand symbolisée en arrière-fond par les édifices défensifs des Contes de Flandres et la campagne environnante où coule la Lys dans un décor bucolique.

**Kopel Simelovitz, geboren in Litouwen, volgde lessen aan de plaatselijke kunstacademie in Vitebsk en vertrok later naar Palestina (Haïfa) om daar als fotograaf zijn brood te verdienen. In de jaren dertig vestigde hij zich in Gent en was daar werkzaam als adjunct-directeur van een tak van de Londense firma S. Behr and Mathew (in handen van één van zijn ooms) totdat deze zijn deuren moest sluiten. Hierna wijdde Kopel zich volledig aan de kunst en sloot zich aan bij de School van Sint-Martens-Latem. Zijn werk werd o.a. tentoongesteld op het 46ste Salon voor Schone Kunsten van Gent.**

**Dit schilderij, dat in één van de salons van 'Veneziana' hing, vertoont een mengeling van naïeve kunst, een landelijk decor met historische details. Centraal staat een droomfiguur, de violist, met aan weerszijden enerzijds de stad Gent - op de achtergrond gesymboliseerd door het Gravensteen - en anderzijds de nabije omgeving, waar de Leie zich door een bucolisch landschap slingert.**

# ACTIVITÉS ACTIVITEITEN

## BRUXELLES-ESPÈRANCE

Les membres de l'association Bruxelles-Espérance, parmi lesquels les ministres Charles Picqué et Jos Chabert accompagnés de bien d'autres représentants de la laïcité, des cultes juif, musulman, catholique, protestant, anglican et boudhiste nous ont fait l'honneur de visiter notre exposition temporaire. Après la visite guidée menée par le commissaire de l'exposition, Philippe Pierret, les visiteurs ont été invités par notre président, le baron Schnek à un vin d'honneur au sein des bibliothèques. Ce fut l'occasion pour MM. Picqué et Chabert de rappeler le rôle essentiel d'un musée tel que le nôtre, qui se veut ouvert à tous et dont les tâches premières sont la compréhension mutuelle et les échanges culturels.



## BRUSSEL-HOOPVOL

*De leden van de vereniging Hoopvol Brussel, onder wie de Brusselse minister-president Charles Picqué en oud-minister Jos Chabert, en met hen tal van vertegenwoordigers van seculiere kringen, joden, moslims alsook katholieken, protestanten, anglicanen en boeddhisten brachten een bezoek aan de huidige tentoonstelling in het JMB. Na de rondleiding met toelichting door de tentoonstellingscurator Philippe Pierret, bood JMB-voorzitter Georges Schnek het gezelschap een drink aan in de bibliotheek. De heren Picqué en Chabert grepen deze gelegenheid aan om nog eens te wijzen op de fundamentele rol van een museum als het JMB, dat voor iedereen open wenst te staan en dat zowel wederzijds begrip als culturele uitwisseling dient te stimuleren.*

## LE CARREFOUR EUROPÉEN

Le dimanche 15 avril nous avons accueilli les membres du Carrefour Européen pour une découverte du Musée Juif de Belgique et de son exposition temporaire. MM. Vincent Decaestecker, collaborateur scientifique, Micha Eisenstorg, bibliothécaire et Philippe Pierret, conservateur, ont pris en charge ce grand groupe pour une visite guidée détaillée de notre exposition.

Un déjeuner casher, très convivial, a été servi ensuite dans la grande salle du bâtiment de la rue de la Samaritaine. Les invités y ont été accueillis par les allocutions du président et du secrétaire général Philippe Blondin. L'après-midi, le groupe du Carrefour Européen a pu découvrir la Grande synagogue de la rue de la Régence en compagnie du Grand-Rabbin de Bruxelles, M. Albert Guigui et de la guide Félicitas Friedrich. Deux autres visites-découvertes de la part du Carrefour Européen se tiendront durant le mois de juin prochain.

## CARREFOUR EUROPÉEN

*Op zondag 15 april brachten de leden van Carrefour Européen (ambtenarenvereniging EU) voor de eerste maal een bezoek aan het Joods Museum van België en daarbij verdiepten zij zich ook in de thans lopende tentoonstelling. Wetenschappelijk medewerker Vincent Decaestecker, bibliothecaris Micha Eisenstorg en conservator Philippe Pierret begeleidden deze grote groep bij hun intensieve en geïnteresseerde bezoek aan de tentoonstelling.*

*Daarna schoof iedereen in de grote zaal van het achtergebouw (aan de Samaritanessenstraat) aan voor de koosjere lunch, waar een gezellige sfeer heerste. De heren Georges Schnek en Philippe Blondin hielden een tafelspeech. 's Namiddags kon de groep een bezoek brengen aan de Grote Synagoge in de Brusselse Regentschapsstraat en dit in gezelschap van de Opperrabbijn van Brussel Albert Guigui en de gidse Felicitas Friedrich. Twee andere ontdekkingsbezoeken door leden van Carrefour Européen volgen in juni van dit jaar.*

